

*Herbejant
al camp
del Llenguatge*

per FILO PRIM



EQUIVALENTS CATALANS A MODISMES CASTELLANS

Castellà:

A carretadas
A ojo de cubero
Una merienda de negros
A todo evento
De mil amores
Hacer bulto
Hacer mella
Quedar bien
Quedar mal
Ser del sol que más calienta
Enreda que te enreda
Menos mal que

De mil amores
De antemano
Con todos los detalles }
Con pelos y señales }
En todo caso
A la cuenta
De hurtadillas
Andar errado
No andarse con chiquitas
Ir compuesto
De golpe y porrazo
Súbitamente
Sin ton ni son

Ir tirando
Echar el resto
Cuchitril. Trastero
Nada menos que
Echar de menos }
Echar en falta }

Llover a cántaros

Català:

A balquena
A bell ull
A Can Garlanda
A tota esdevinença. En tot cas.
A mans besades
Fer embalum
Fer forat
Fer bon paper. Fer compliment.
fer mal paper. Fer un trist paper.
Fer tots els papers de l'auca
Embolica que fa fort
Encara sort que... Encara bo que...
Bon goig que...
A mans besades
A la bestreta

Amb tots els ets i uts

Si de cas
Segons sembla. A bon compte
D'amagatotis
Anar lluny d'osques
Anar sense embuts. Sense fer embuts.
Anar mudat
De cop i volta
De sobte. De cop sobte
Sense com va ni com ve.
Sense solta ni volta.
Fer la viu-viu
Fer un vaitot
Lloc de mals endreços
Justament que

Trobar a faltar

{ Ploure a bots i barrals
{ Ploure a samalades.

Hom remarcarà que en 10 d'aquests modismes catalans, hi surt el verb fer, mentre que el verb "hacer" no apareix en cap de llurs equivalents castellans. Una vegada més volem fer notar el gran ús que el català fa del verb fer (ací mateix 2 vegades en poc espai), cosa que ens distancia del castellà i ens apropa al francès.

Es una gentilesa de

europRIX

Gràcia, 51-53 - SABADELL